

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



Talanoaga 'iā Nana

Jo Carson-Barr



‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faiā’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgālua o Ā’oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Na fa’aigoa muamua ‘o le *Talking to Nanny* i le lōmiga a le vāega a le Ready to Read

Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i suafa o © Jo Carson-Barr 2011
Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa i le © Mālō 2015
Puipuia fa’aletulāfono ata i le © Mālō 2015

E noanoatia ‘uma āiā.
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupani na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa’atonu: Kate Boyle, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43930 4 (lolomi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai
mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le: www.thechair.minedu.govt.nz
i le imeli o le orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē togotia i le 0800 660 662, telesi lē togotia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43930.

Talanoaga ‘iā Nana

na tūsia e

Jo Carson-Barr

‘o ata na tūsia e

Martin Simpson

na fa’aliliuina e

Galumalemana Afeleti L. Hunkin



Matāgālua o Ā’oga

‘Ua leva e le’i toe va‘ai Alofa
‘iā Nana.
E nofo Nana i Sāmoa.



‘Ua fia va‘ai lava Alofa ‘iā Nana.
‘Ua ona misia lava lana ‘ata.
‘Ua ona misia fo‘i lana fusimau o ia.



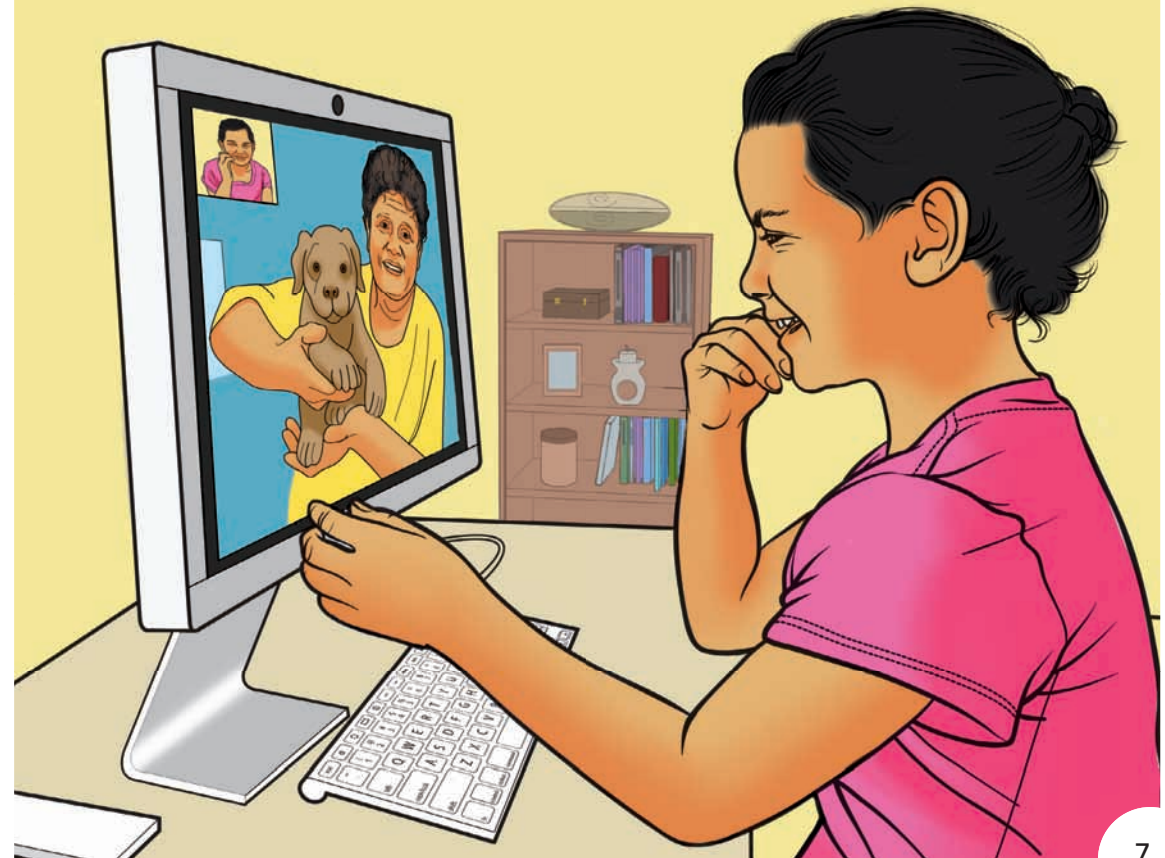
“E mafai ona tā o e va'ai Nana?”
sā fai atu ai Alofa i lona tinā.
“Leai,” sā tali mai ai Tinā.
“E mamao le mea e nofo ai Nana.
'Ae mafai ona tātou talanoa
ma Nana i le komepiuta!”



Sā fa'aola loa e Tinā le komepiuta.
“‘O Nana lea,” sā fai mai ai Tinā.
Sā iloa atu e Alofa le 'ata mai o Nana.
“Tālofa Alofa,” sā fa'atālofa mai
ai Nana.
“Tālofa lava,” sā tali atu ai Alofa.



Sā talanoa Alofa 'iā Nana
e uiga i lana ā'oga.
Sā talanoa mai Nana 'iā Alofa
e uiga i lana tama'i maile.





“‘Ua lava lea talanoa,”
sā fai atu ai Tinā.
“Tōfā,” sā fai atu ai Alofa.
“Fā,” sā tali mai ai Nana.

Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Talking to Nana

Jo Carson-Barr



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Talking to Nanny* in the Ready to Read series

English text copyright © Jo Carson-Barr 2011
Gagana Sāmoa text copyright © Crown 2015
Illustrations copyright © Crown 2015

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Kate Boyle, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43930 4 (print)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

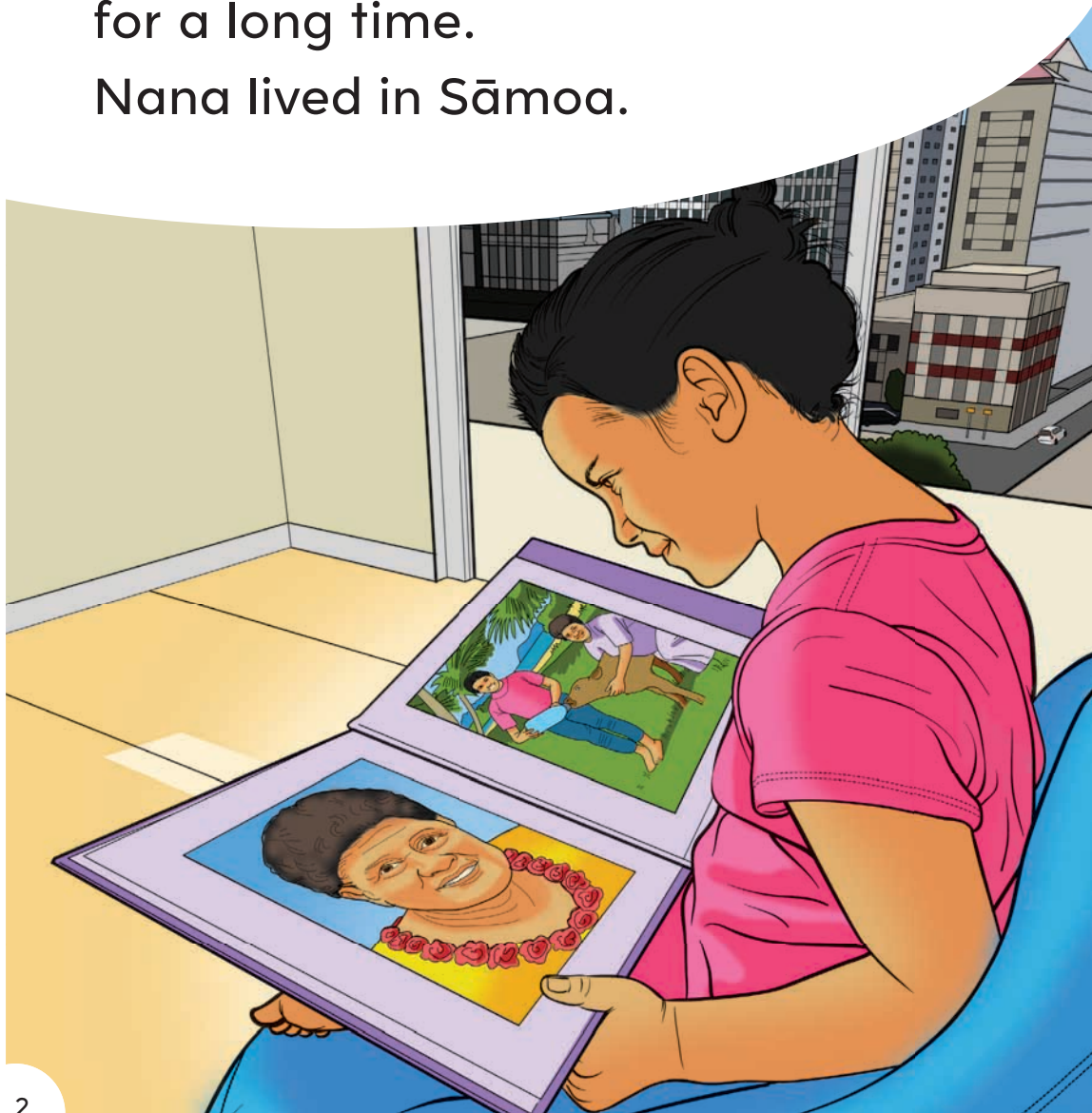
Please quote item number 43930.

Talking to Nana

by
Jo Carson-Barr
illustrations by
Martin Simpson



Alofa had not seen Nana
for a long time.
Nana lived in Sāmoa.



Alofa missed Nana.
She missed Nana's big smile.
She missed Nana's big hugs.



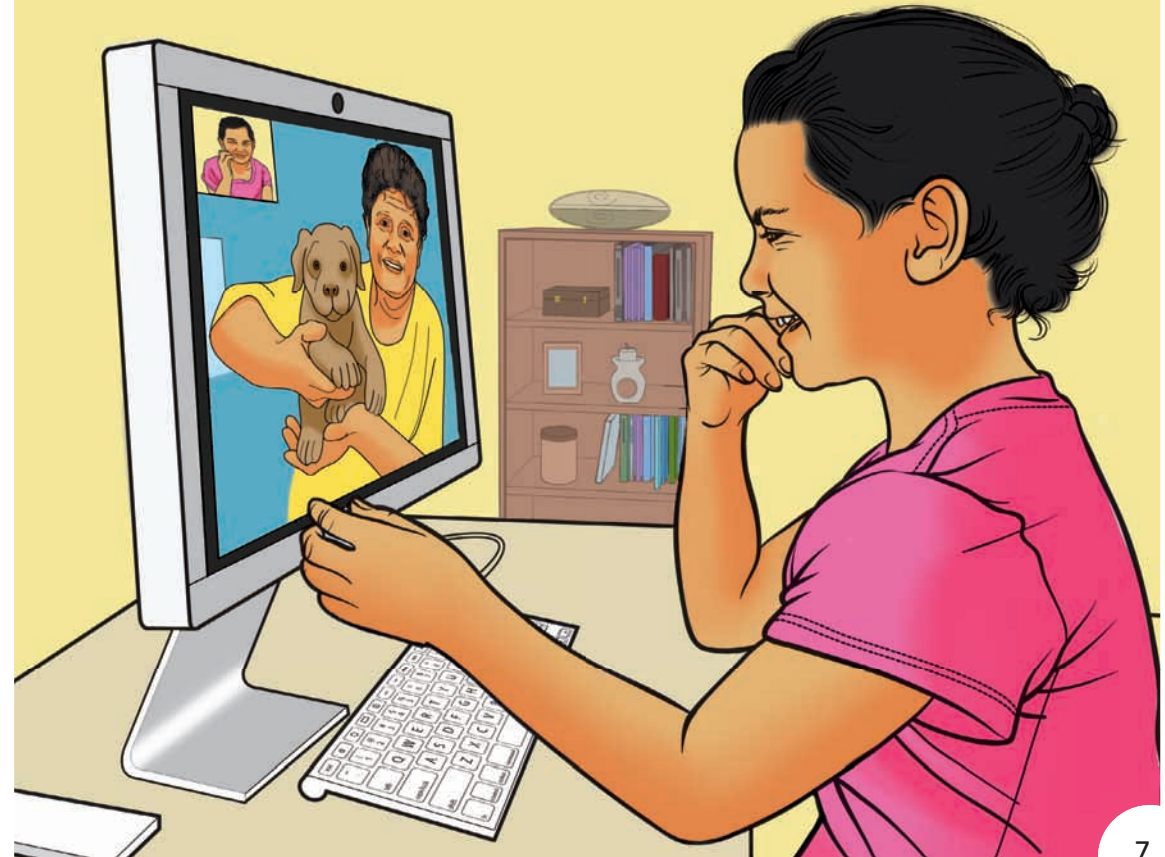
“Can we go and see Nana?”
said Alofa.
“No,” said Mum.
“She lives far away.
But we can talk to Nana
on the computer!”



Mum set up the computer.
“Here she is,” said Mum.
Alofa saw Nana’s big smile.
“Tālofa, Alofa!” said Nana.
“Tālofa lava, Nana!” said Alofa.



Alofa talked to Nana
about school.
Nana talked to Alofa
about her puppy.





“It’s time to go, Alofa,” said Mum.

“Bye, Nana. See you,” said Alofa.

“See you. I love you,” said Nana.